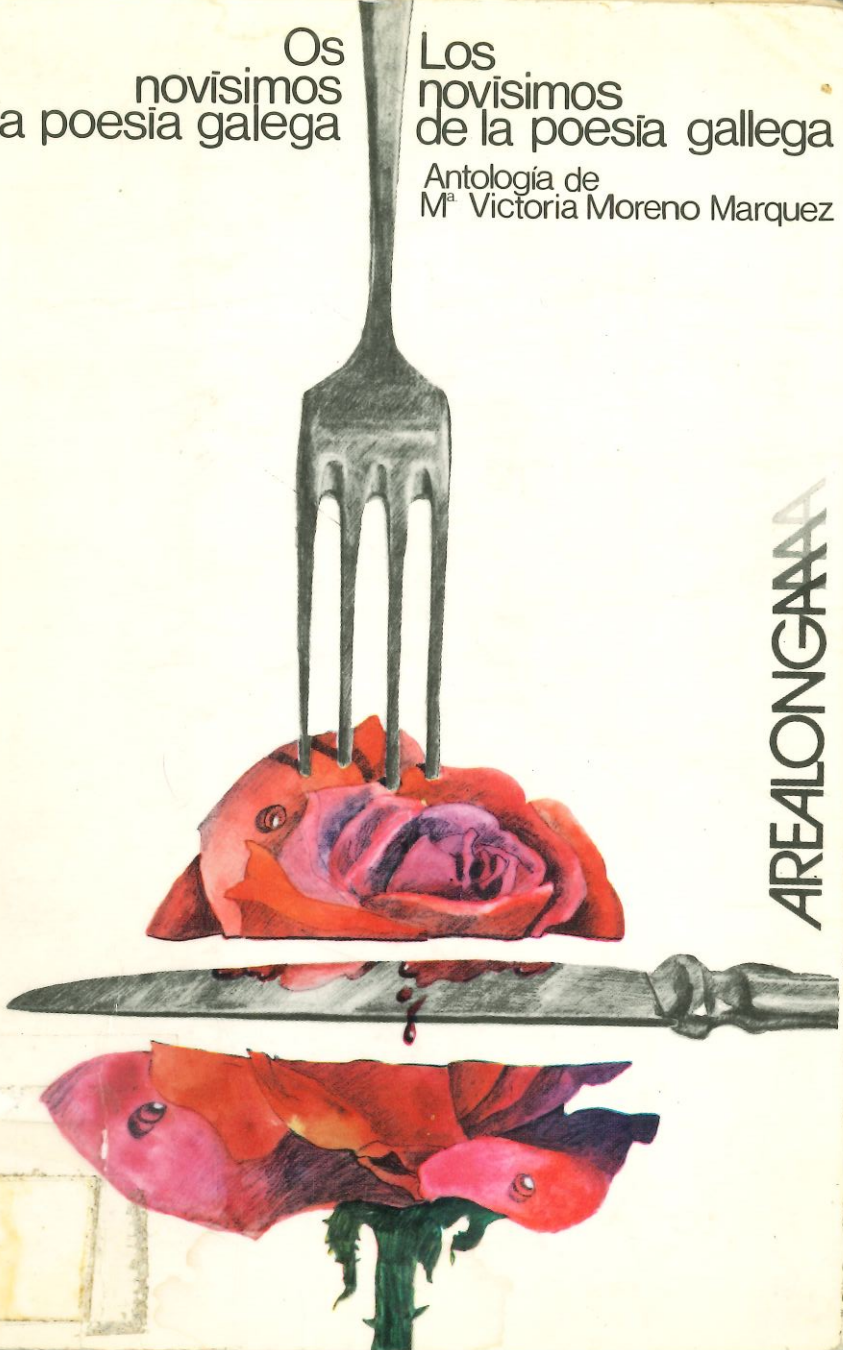
# Os novísimos da poesía galega

# Los novísimos de la poesía gallega

Antología de
Mª Victoria Moreno Marquez



AREALONGA

R. 36.278

**Maria Victoria Moreno Márquez**

# Os Novísimos da Poesía Galega

# Los Novísimos de la Poesía Gallega

Facultade de Filosofía e Letras
BIBLIOTECA
DE SANTIAGO

AREALONGA

AGAL EDITOR

Colección *Arealonga.*

Director: X. Alonso Montero.

Selección, traducción, prólogo y notas de
María Victoria Moreno Márquez.

Maqueta: César Bobis.

© AKAL EDITOR.
Sánchez Barcáiztegui, 40. Madrid-7.

Depósito legal: M-37768-1973.
I. S. B. N.: 84-7339-019-9.

Printed in Spain. Impreso en España.
Industrias FELMAR. Magnolias, 49. Madrid-29.

# Margarita Ledo Andión

Castro de Rei, 5 de febrero, 1951.

*Parolar cun eu, cun intre e cun inseuto*, Col. Val de Lemos, 1970.

*O corvo érguese cedo*, Col. Val de Lemos, 1973.

*Un pouco de leite callado* (En prensa, Celta).

Estudia Periodismo en Barcelona.

Querida María Victoria:

He pasado aviso a Galicia para que te manden el material. Esperemos que lo hagan pronto.

Te voy a contestar (como pueda) a tus preguntas. Lo hago en gallego porque pienso que su uso es importante *a todos los niveles,* no sólo a nivel literario. ¿No crees? No quiero que parezca pedantería, pero la lengua es cotidiana como el trabajo o las inquietudes.

En lo que respecta a vernos, ya te comunicaré algo cuando esté por ahí.

—Nací en Castro de Rei, de la Terrachá, el 5-II-51.

—Procedo de la clase media-baja; o si se prefiere, de la pequeña burguesía proletarizada.

*Obra publicada:*

- «Parolar cun eu, cun intre e cum inseuto». Colección «Val de Lemos», Ediciones XISTRAL, año 1970

- «O corvo érguese cedo»
  Colección «Val de Lemos», Ediciones XISTRAL, año 1973.

*En prensa:*

- «Un pouco de leite callado»
  Editorial CELTA, Lugo.
- Estoy acabando Periodismo en Barcelona.

*Premios literarios:*

—Segundo premio de sonetos a «Envío entre lusco e fusco», en los Xogos Flarais Minho galaicos de Guimaraes, 1971.

—Primer premio a «Sonetos a Monforte i unha cantiga pouco formal» en los Xogos Florais Val de Lemos, 1972.

—Soy como cualquier hombre y, como él, formo parte de un pueblo y tengo derecho a trabajar en la transformación de la historia, ya que me toca vivirla y bien de cerca.

—Leo libros y tengo que pagar dinero para leerlos. Leo en las paredes y por eso no tengo que pagar dinero.

—No tengo autores preferidos. La gente escribe porque aprende, a veces en la escuela, y lo hace servir para algo. Si estoy de acuerdo con el «*algo*», ese autor cuenta por mí.

—Por ahora puedo hablar, caminar, gritar y también escribir. ¿Por qué no iba a hacerlo?

—Hay momentos en que la poesía es sólo un libro

con tapas amarillas. Hay momentos en que es una mano muy abierta.

—¿La vida? Levantarme, casi siempre por las mañanas, y seguir de pie por la noche.

—¿Qué es ser poeta hoy en Galicia?

Mezclarse con la fábrica, mezclarse con el mar y con la tierra, mezclarse con el sueño...

Si te sirven de algo, utilízalas, si no, envuelve un «bocadillo» para el «recreo» en el Instituto. (No lo tomes muy en serio, ¿eh?)

Un abrazo incondicional

(También de Nuria y de Xavier.)

*Margarita*

*Deprendín cos silencios...*

Deprendín cos silencios das eixadas
a facer un poema
prós teitos mourecidos,
prá cinza derradeira
dun camiño.
Cavilaba moito:
as palabras nacían sin soños,
sin esencia sinxela:
eran casuales e non
a causa dun efeuto,
eran só pegadas nunha folla;
pegadas moi igoales,
gardando as distancias obrigadas
con puntos, con dous puntos,
con apartes, chamadas
e comas e máis comas,
—nunca houbo un espacio
prós puntos suspensivos.—
Entón decatéime que adulteraba
os teitos mourecidos
i a cinza dos camiños:
saquéi as palabras
unha a unha
e puxen sóio
puntos suspensivos.

*Aprendí con los silencios...*

Aprendí en los silencios de la azada
cómo se hace un poema
a los techos tiznados,
a la última ceniza
de un camino.
Meditaba mucho:
las palabras salían sin sueños,
sin contenido puro:
eran casuales y no
la causa de un efecto,
eran sólo huellas en un pliego;
huellas todas iguales,
guardando distancias obligadas
con puntos, con dos puntos,
con apartes, llamadas
y comas y más cosas,
—nunca hubo un espacio
de puntos suspensivos.—
Entonces comprendí que adulteraba
los techos renegridos
y el polvo del camino:
quité las palabras
una a una
y puse sólo
puntos suspensivos.

*Homaxe ó viño*

Afondado de súpeto no fado,
tan soio adiviñado,
sinte no esternón unha queixa
inconscente que o fai xirar.
E no xirar infindo
atópase co viño.
Entón vóltase ledo
cara as cousas costrosas,
xa non ve néboa
nas fauces dos estraños,
imaxina
que hai algo que o espreita:
unha muller,
un pobo,
un amigo,
unha serán.
E pensa na rá que canta
nunha estrada
do color dun inverno mariñeiro:
asemella o traballo castrado
co sorriso do abó
que fala os netos.
Arranxa as súas contas
a rente dun camiño.
I arráncalle ás cousas
unha verdade enteiramente súa
como calquer meniño.

*Homenaje al vino*

Hundido de repente en el destino,
tan sólo adivinado
siente en el esternón una queja
inconsciente que lo hace girar.
Y en el girar eterno
se encuentra con el vino.
Se pone alegre entonces
hacia las cosas puercas,
ya no ve niebla
en las fauces extrañas,
imagina
que hay algo que aguarda:
una mujer,
un pueblo,
un amigo,
una tarde.
Piensa en la rana que canta
en un camino
del color de un invierno marinero:
identifica el trabajo castrado
con sonrisa de abuelo
que habla a sus nietos.
Arregla sus cuentas
a orilla de un camino.
Y extrae de las cosas
una verdad enteramente suya
como cualquier chiquillo.

*¿Qué Deus fixo...?*

¿Qué deus fixo os nosos camiños
cheos de escuridade?
¿Foi nun intre de noxo
ou nese intre ausurdo
no que se apalpan
as néboas do pensar?
Cecáis, di un labrego,
mentras
a xeada lle corre corre polos osos.
Cecáis, pensa unha vella,
mentras, na botica,
lle lén novas do fillo.
Non hai cecáis.
Non foi Deus quen paríu
ó noso pobo,
nin o noxo entrañábel,
nin ausurdos poderes.
Fomos nós, paso a paso.
Fomos nós, cunha espranza
do color da miseria.
Mais, facendo perguntas,
non vemos na concencia,
as pegadas da culpa.

*¿Qué Dios hizo...?*

¿Qué dios hizo nuestros caminos
llenos de oscuridad?
¿Fue en momento de cólera
o en el momento absurdo
en que tocan
las nieblas del pensar?
Quizás, dice un labriego,
mientras
la helada le corre por los huesos.
Quizás, piensa una vieja,
cuando, en la farmacia,
le leen cartas del hijo.
Y no hay quizás.
No fue Dios quien parió
a nuestro pueblo,
ni la cólera tierna,
ni las absurdas fuerzas.
Hemos sido nosotros
paso a paso y con fe
de color de miseria.
Pero, haciendo preguntas,
no hallamos en el alma
las huellas de la culpa.

Pra que veñas mañá
moito máis cedo
e me biques
as tempas lenemente
camiñaréi traiciós,
carpis feitos, a mau,
terra e semente.

Pra que veñas mañá
moito máis cedo
hei manter como sexa
o lume ben aceso.

Pra que veñas mañá,
amigo e compañeiro,
hei ter ollos de neno
i o riso trasparente
pra que veñas mañá
i apreixas o meu corpo.

Pra que veñas mañá
moito máis cedo.

Para que estés mañana
mucho más pronto
y me beses
las sienes suavemente
recorreré traiciones,
trabajo de mis manos,
tierra y simiente.

Para que estés mañana
mucho más pronto
mantendré como sea
bien avivado el fuego.

Para que estés mañana,
amigo y compañero,
tendré mirar de niño,
la risa transparente,
para que estés mañana
y acaricies mi cuerpo.

Para que estés mañana
mucho más pronto.

Amigo:
aínda resta viño naquel vaso
que axudóu a encetar
novos camiños
de vales e regueiros.

Amigo:
o home fixo canles
pra domeñar á choiva
nos lousados,
pro faise nugallán
dediante o corvo.
Argalla só espantallos
que escorrentan as pegas.

Amigo:
colle o vaso.
O home necesita o noso viño.

Amigo:
aún nos queda vino en aquel vaso
que ayudó a empezar
nuevos caminos
de valles y riachuelos.

Amigo:
el hombre ha hecho canales
para ahogar a la lluvia
en las losas,
mas se hace perezoso
cuando ve al cuervo.
Sólo inventa espantajos
que ahuyentan a la urraca.

Amigo:
coge el vaso.
El hombre necesita nuestro vino

Facer unha canción
enxoita e forte
que xurda ceibe
da gorxa dos piñeiros.
Decir vebas vermellas
como soños de nacre.
Violar frontalmente
cada tempo
e camiñar ás cousas
unha a unha
irreverentemente
con pegadas de púrpura
que ateiguen cada oco.
Facer unha canción
coa Patria cara ó abrente.

Hacer una canción
enjuta y fuerte
que brote libre
de la voz de los pinos.
Decir palabras rojas
como sueños de nácar.
Violar frontalmente
cada tiempo
y recorrer las cosas
una a una
irreverentemente
con pisadas de púrpura
que colmen cada hueco.
Hacer una canción
con la Patria hacia el alba.

As nove da noite,
meu amor,
choran os cristás por ser sinxelos.
As nove da noite,
meu amor,
i eu veño de testar.
Igoal que me doéu
a morte ineludíbel
de todo o que camiña
pésanme oxe os sorrisos falseiros,
e si onte me sentín
formento e faragulla
pra que mañá non chegue
a ser hirmao dos lobicás
fago a miña mortalla cun anceio.
As nove da noite,
meu amor,
—poida que inda salouquen os cristás.
Qué máis ten!, meu amor:
péchame neste oxe
ou colleráme o xogo do mañá.

Las nueve de la noche,
amor,
lloran los cristales por ser puros.
Las nueve de la noche,
amor,
y vengo de testar.
Igual que me dolió
la muerte ineludible
de todo lo que pasa
me pesan hoy las sonrisas vacías,
y si ayer me sentí
levadura y migaja
para no ser mañana
hermano de los lobicanes
hago con un anhelo mi mortaja.
Las nueve de la noche,
amor,
—quizás aún sollocen los cristales.
¡Qué más da! amor:
reténme en este hoy
o me atrapará el juego del mañana.

Cántolle ó home que camiña ergueito.
Cántolle ó que cala por gosto ou por obriga
e deixa nas facianas seu garimo.
Eu canto porque sei que nos penedos
hai arelas que han misturar ás loitas
cos prantos e as cadeas
pra facer un ronsel de brancos risos.

Eu canto porque as cereixas teñen oso.
Eu canto porque os paxaros rechouchían.
Eu canto porque o ar me fai chorar os ollos.
Eu canto porque inda ninguén dixo o que é ledicia.

Penso que a palabra
fede a antipresente.
Oxe, o feito
é verba.
Si dices: Bos días
bis será a resposta.
Si dis, dis e dis,
eles dirán: *non*
e ti dirás: *bis*.
¿Onde está a saída?
nos infinitivos:
facer sin decir.

Le canto al hombre que camina erguido.
Le canto al que calla por gusto o por la fuerza
y deja en las mejillas su caricia.
Yo canto porque sé que entre las rocas
hay anhelos que mezclarán las luchas
con los llantos y amarras
en una estela de sonrisas blancas.

Canto porque las cerezas tienen hueso.
Yo canto porque los pájaros gorjean.
Canto porque el aire me hace llorar los ojos.
Yo canto porque aún nadie ha dicho lo que es la
[dicha.

Pienso que la palabra
apesta a antipresente.
Hoy, el hecho
es verbo.
Si dices: buenos días
bis será la respuesta.
Si dices, dices y dices,
ellos dirán: *no*
y tú dirás: *bis*
¿Dónde está la salida?
en los infinitivos:
hacer sin decir.

As longas chemineas do meu pobo,
cando a serán camiña lene e páleda,
agardan, en vixía, o retorno da fame
que, entre lusco e fusco,
voltará a darlles senso.

O ar bátese limpo nos lousados
sin estrancos anacos fillos da polución.
O fume é tan lixeiro e amainado
que non supón perigro
nin xenreira nos homes do estado.

Mais os pulmós dos homes deste pobo
están cheos,
ateigados,
malmantidos por tósicos
paridos en algures.

Las altas chimeneas de mi pueblo,
cuando la tarde huye suave y pálida,
aguardan, en vigía, el retorno del hambre
que, al anochecer,
volverá a darles sentido.

Se bate el aire limpio en los losados
sin raros residuos hijos de la polución.
El humo es tan ligero y sosegado
que no supone riesgo
ni rencor en los hombres del estado.

Mas el pecho del hombre de este pueblo
está lleno,
atestado,
embaucado por tóxicos
paridos por ahí fuera.